

Forord

Et svært omfattende arbeid med å dokumentere kvenske personnavn i kommunen er nå avsluttet. De første registreringene ble gjort for førti år siden, da de to unge studentene Anna-Riitta Lindgren og Marjut Matilainen – senere Aikio - kom til kommunen og begynte innsamling av materiale om det lokale kvenske språket. Lindgrens stedsnavnmateriale, supplert med materiale av Petri Hiltunen, ble seinere bearbeidet og supplert av Bente Imerslund. Det resulterte i boka Finske stedsnavn i Nordreisa, som kommunen gav ut i 1993.

På bakgrunn av henvendelse fra Einar Elvestad oppnevnte Norsk-Finsk forening i Nord-Troms i april 1997 ei arbeidsgruppe til å jobbe med innsamling av kvenske personnavn i Nordreisa. Arbeidsgruppa bestod av Einar Elvestad, Håkon Bråstad, Ragnhild Rognmo og Reidar Wara. Etter et kort forarbeid ble det klart at arbeidet kunne bli omfattende, og arbeidsgruppa henvendte seg til kommunen med henstilling om å engasjere en fagperson til å utføre dette arbeidet. Kommunen begynte å søke om finansiering, og fra høsten 1999 var vi så heldige å få engasjert cand.philol. Bente Imerslund til å jobbe med prosjektet på deltid. Det ble samtidig oppnevnt ei referansegruppe bestående av Asveig Hasselberg, Ragnhild Rognmo og Rune Sundelin. Disse har bistått Imerslund ved behov.

Det kan se underlig ut at boka fra 1993 het Finske stedsnavn i Nordreisa, mens denne heter Kvenske personnavn i Nordreisa. Det er ingen prinsipiell forskjell. Ordvalget forteller om den utviklingen som har skjedd. I 1998 ble kvenene anerkjent som en nasjonal minoritet, i 2005 ble kvensk anerkjent som et eget språk og i 2007 ble Kvensk språkråd dannet. Det arbeides nå på mange fronter for å styrke det kvenske i Norge og det er naturlig å bruke betegnelsen kvensk.

Arbeidet med denne boka har skjedd i takt med det kommunen har avsatt av egne midler samt det vi har mottatt av tilskudd fra flere instanser: Det Kongelige Kommunal- og regionaldepartement, Norsk kulturråd, Norsk-finsk kulturfond og Troms fylkeskommune. I tillegg har Imerslund mottatt stipend til arbeidet fra Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening, Universitetet i Tromsø og Finlands kulturfond.

Nordreisa kommune takker med dette alle økonomiske bidragsytere som har gjort det mulig å realisere denne bokutgivelsen. Kommunen vil også rette en stor takk til Bente Imerslund som med stort engasjement har holdt på med dette arbeidet i hele åtte år. Sist, men ikke minst, vil vi takke alle informanter og andre som har bidratt med sine kunnskaper – uten dem ville det ikke vært noe materiale å publisere. Nordreisa kommune håper at både kommunens innbyggere, utflyttede reisaværingere og andre interesserte vil ha glede og nytte av navnesamlingen.

Storslett i januar 2008

John Karlsen
Ordfører

Ruth Uhlving
Kulturkonsulent